



**SELECCIÓN
DE
POEMAS**

WILLIAM BLAKE

Selección de Poemas

William Blake

Selección, traducción y notas de Alejandro Vázquez Ortiz

No tengo fe alguna, al acercarme a algún libro, de que pondré entender lo que quiere decir su autor. Mucho menos creo que al traducirlo logre mejorar en algo ese rubro. Pero creo que es injusto, por motivos puramente económicos, renunciar a la traducción.

La labor del filólogo es intentar ir más allá de las palabras y sumergirse en algo así como su posible significado temporal/geográfico/y según determinado temperamento artístico; siendo mi carácter reaccionario ante toda aseveración positiva de que esto pueda significar aquello, mis traducciones sólo pueden intentar respetar la literalidad del poema, para dejar al lector el derecho de no entenderlo.

Sin alterar, adorar o sugerir interpretaciones. Sino, en detrimento de la estética (que sólo puede ser rítmica y fonética; y por tanto sólo inteligible en el idioma original) intentar mantener la idea.

Si se quiere buscar, pues, que haya o no haya entendimiento búsquese esa respuesta en esa primera y más falsa traducción de las cosas a palabras (sea en el idioma que sea). He decidido conservar las mayúsculas, tanto del inicio de los versos, como de las palabras que elige Blake para aplicarlas. En casi todas las traducciones modernas normalmente no se conservan, por facilitar su lectura... pero creo que hace que se pierda un poco la esencia mística del texto blakiano.

La primera selección son de los libros: Canciones de Inocencia y de Experiencia (Songs of Innocence and of Experience). (Versiones originales completas se pueden consultar en The William Blake Archive, <http://www.blakearchive.org>) (A.V.O.)

Canciones de la Inocencia y de la Experiencia *Songs of Innocence and of Experience*

Introduction

Piping down the valleys wild,
Piping songs of pleasant glee,
On a cloud I saw a child,
And he laughing said to me:

‘Pipe a song about a Lamb!’
So I piped with merry cheer.
‘Piper, pipe that song again;’
So I piped: he wept to hear.

‘Drop thy pipe, thy happy pipe,
Sing thy songs of happy cheer.’
So I sung the same again
While he wept with joy to hear.

‘Piper, sit thee down and write
In a book that all may read.’
So he vanish’d from my sight,
And I pluck’d a hollow reed,

And I made a rural pen,
And I stain’d the water clear,
And I wrote my happy songs
Every child may joy to hear.

Introducción

Tocando¹ la flauta en los silvestres valles,
Tocando canciones de regocijo placentero,
En una nube vi a un niño,
Y riéndose me dijo:

“¡Toca una canción sobre un Cordero!”
Así que toqué con alegre ánimo.
“Flautista, toca esa canción de nuevo;”
Así que toqué: lloró al escuchar.

“Suelta la flauta, la flauta feliz,
Canta canciones de alegre ánimo.”
Así que cante la misma de nuevo
Mientras él lloró con alegría al escuchar.

“Flautista, siéntate y escribe
En un libro que todos puedan leer.”
Así desapareció de mi vista,
Y cogí una caña hueca

E hice una pluma rural,
Y entinté el agua clara,
Y escribí mis canciones felices,
Que todo niño pueda alegrarse al escucharlas.

¹ *Piper, pipe, piping*. Forman parte integral del poema y realmente resulta triste tener que traducirlo, respectivamente por, *Flautista-Flauta-Tocando*. El inglés es muy dinámico a la hora de formar verbos. Cfr. Deluze, G.; Parnet, C., *Diálogos*, ‘De la superioridad de la literatura angloamericana’, Valencia, p 66-69. *Flauta* está por *pipe*, pero *piped* que sería algo así como ‘toqué con una flauta’ o ‘flautié’ resulta intraducible en una palabra, sin una licencia que a más de uno espantaría, y por eso hay que conformarnos con *toqué* o *tocaba*, que no alcanza a cubrir la continuidad del poema.

A Cradle Song

Sweet dreams, form a shade
O'er my lonely infant's head,
Sweet dreams of pleasant streams
By happy silent moony beams.

Sweet sleep, with soft down
Wave thy brows an infant crown.
Sweet sleep, Angel mild,
Hover o'er my happy child.

Sweet smiles, in the night
Hover over my delight;
Sweet smiles, Mother's smiles,
All the live long night beguiles.

Sweet moans, dovelike sighs
Chase not slumber from thy eyes.
Sweet moans, sweeter smiles
All the dovelike moans beguiles.

Sleep, sleep, happy child,
All creation slept and smil'd;
Sleep, sleep, happy sleep,
While o'er thee thy mother weep.

Sweet babe, in thy face
Holy image I can trace.
Sweet babe, once like thee
Thy maker lay and wept for me:

Wept for me, for thee, for all,
When he was an infant small.
Thou his image ever see,
Heavenly face that smiles on thee:

Smiles on thee, on me, on all,
Who became an infant small.
Infant smiles are his own smiles,
Heaven & earth to peace beguiles.

Una canción de cuna

Dulces sueños, formen una pantalla
Sobre la cabeza de mi amado niño,
Dulces sueños de placenteros arroyos
Por los silenciosos felices rayos lunares.

Dulce dormir, con suaves plumas
Teje una corona infantil para sus sienas.
Dulce dormir, ligero Ángel
Flota sobre mi niño alegre

Dulces sonrisas, en la noche
Flotan sobre mi regocijo;
Dulces sonrisas, sonrisas de Madre,

Dulces gemidos, suspiros cual paloma,²
No destierres el sueño de tus ojos,
Dulces, gemidos, aún más dulces sonrisas
Todos los sollozos de paloma encantan.

Duerme, duerme alegre niño,
Toda la creación durmió y sonrió;
Duerme, duerme, alegre dormir
Mientras sobre ti la madre llora.

Dulce nene, en tu cara
La Santa imagen puedo rastrear.
Dulce nene, una vez como tú
El Creador yació y lloró por mí:

Lloró por mí, por ti, por todos,
Cuando era un pequeño niño.
Tú si su imagen algún día vez,
Su cara celestial que te sonrío:

Te sonrío a ti, a mí, a todos,³
Quien se convirtió en un pequeño niño.
Las sonrisas infantiles son sus propias sonrisas
Al Cielo y la tierra la paz trae.

² *Doveline* es una palabra compuesta a la que sin grandes resultados, vierto como 'cual paloma'.

³ *Smiles on thee*, se traduciría literalmente 'Sonríe sobre ti' pero el sentido es 'sonríe a ti', sin embargo cabe destacar este leve matiz que sin duda ayuda a apreciar un poco más el original.

Spring

Sound of the Flute!
Now it's mute.
Birds delight
Day and Night;
Nightingale
In the dale
Lark in Sky
Merrily,
Merrily, Merrily, to welcome in the
[Year.

Little Boy
Full of joy,
Little Girl
Sweet and small,
Cock does crow,
So do you;
Merry voice,
Infant noise,
Merrily, Merrily, to welcome in the
[Year.

Little Lamb
Here I am,
Come and lick,
My white neck,
Let me pull
Your soft Wool,
Let me kiss
Your soft face;
Merrily, Merrily, to welcome in the
[Year.

Primavera

¡Suenan la flauta!
Ahora está muda
Pájaros regocijo⁴
Día y noche;
Ruiseñor
En el valle,
Alondra en el cielo,
Alegremente,
Alegremente, Alegremente, para
[bienvenir⁵ el año.

Pequeño Niño
Lleno de alegría,
Pequeña Niña
Dulce y chiquita,
Gallo cacarea,
También tú;
Alegre voz
Ruido infantil,
Alegremente, Alegremente, para
[bienvenir el año.

Pequeño Cordero
Aquí estoy,
Ven y lame
Mi cuello blanco,
Déjame tirar de
Tu suave Lana,
Déjame besarte
Tu suave cara;
Alegremente, Alegremente,
[bienvenimos el año.

⁴ Omito cualquier preposición o malformación del texto, para enfatizar que Blake aquí hace una mera imagen intercalando dos palabras sin conectiva alguna.

⁵ Me permito esta licencia y convertir en verbo el stinagma *welcome in*, por 'bienvenir'.

Infant Joy

'I have no name:
I am but two days old.'
What shall I call thee?
'I happy am,
Joy is my name.'
Sweet joy befall thee!

Pretty joy!
Sweet joy but two days old,
Sweet joy I call thee:
Thou dost smile,
I sing the while
Sweet joy befall thee.

Alegría Infantil

“No tengo nombre:
Sólo tengo dos días de edad.”
¿Cómo debería llamarte?
“Feliz soy yo,
Alegría es mi nombre.”
¡Que la dulce alegría siga tus pasos!

¡Hermosa alegría!
Dulce alegría de sólo dos días de edad,
Dulce alegría, te llamo a ti:
Tú sonríes,
Canto el tiempo,⁶
¡Que la dulce alegría siga tus pasos!

⁶ *Sing the while*, traduzco demasiado literalmente, con riesgo de que se pierda un poco el sentido, pero me pareció importante rescatar a medias esta imagen, en donde textualmente dice 'cantar el tiempo', pero cuyo sentido quiere decir, más o menos 'mientras espero, canto'.

Introduction

Hear the voice of the Bard!
Who Present, Past and Future sees,
Whose ears have heard
The Holy Word
That walk'd among the ancient trees,

Calling the lapsed Soul,
And weeping in the evening dew,
That might control
The starry pole
And fallen fallen light renew!

'O Earth, O Earth return!
Araise from out the dewy grass;
Night is worn
And the morn
Rises from the slumberous mass.

'Turn away no more:
Why wilt thou turn away?
The starry floor
The wat'ry shore
Is giv'n thee till the break of day.'

Introducción⁷

¡Escucha la voz del Bardo!
Quien ve Presente, Pasado y Futuro,
Cuyos oídos han escuchado
La Palabra Santa
Que caminó ante los antiguos árboles

Llamando al Alma extraviada
Y que llora en el rocío del crepúsculo,
Que podría controlar
El Polo estrellado
¡Y cayendo, cayendo la luz se renueva!

“¡Oh Tierra, Tierra regresa!
Resurge fuera de la hierba empapada de
[rocío

La noche está caduca
Y el aurora
Surge de la masa de los sueños

”No te voltees nunca más
¿Por qué volverías la espalada?
El suelo estrellado
La húmeda costa
Está entregada a ti hasta el aurora.

⁷ Después de la edición de 1789, de las 'Canciones de la Inocencia', Blake, en 1794, volvió a editarlo, agregándole las 'Canciones de la experiencia', así pues, esta segunda 'Introducción' es para ésta última parte.

The Chimney Sweeper

A little black thing among the snow,
Crying 'weep, weep,' in notes of woe!
'Where are thy father & mother, say?'
'They are both gone up to the church to
[pray.

'Because I was happy upon the heath,
And smil'd among the winter's snow,
They clothed me in the clothes of death,
And taught me to sing the notes of woe.

'And because I am happy, & dance &
[sing,
They think they have done me no
[injury,
And are gone to praise God & his Priest
[& King,
Who make up a heaven of our misery.'

El Barrendero de Chimeneas

Una pequeña cosa negra ante la nieve,
¡Gritando 'llora, llora'⁸ en notas de
[desgracia!
"¿Dónde está tu padre y tu madre,
[dilo?"
"Ambos han ido a la iglesia a rezar.

"Porque estaba feliz en el brezal,
Y sonreí ante la nueva invernal,
Me vistieron en las vestiduras de la
[muerte,
Y me enseñaron a cantar las notas de
[desgracia.

"Y porque soy feliz y bailo y canto,
Creen ellos que no me han hecho
[ningún daño,
Y se han ido a alabar a Dios y su
[Sacerdote y Rey,
Quienes han hecho un paraíso de
[nuestra miseria.

⁸ Hay un juego de palabras intraducible: *weep*, *weep*, que sería 'llora, llora', está significando a la vez 'weep' 'weep' (de *sweep*) o sea 'barrer, barrer'. Aunque en los grabados no aparezca ningún apóstrofe que confirme el juego de palabras, es significativo que un juego similar aparezca en otro poema con el mismo título que aparece en 'Las Canciones de la Inocencia'.

The Sick Rose

O Rose, thou art sick:
The invisible worm
That flies in the night
In the howling storm,

Has found out thy bed
Of crimson joy,
And his dark secret love
Does thy life destroy.

La rosa enferma

Oh Rosa, estás enferma:
El gusano invisible
Que vuela en la noche
En la aullante tormenta,

Ha encontrado el lecho
De alegría carmesí,
Y su secreto y oscuro amor,
Está destruyendo tu vida.

The Fly

Little Fly,
Thy summer's play
My thoughtless hand
Has brush'd away.

Am not I
A fly like thee?
Or art not thou
A man like me?

For I dance
And drink & sing,
Till some blind hand
Shall brush my wing.

If thought is life
And strength & breath,
And the want
Of thought is death,

Then am I
A happy fly
If I live
Or if I die.

La Mosca

Pequeña Mosca,
Juego del verano
Mi mano sinpensar
Te ha barrido de mi lado.

¿No soy yo
Una mosca como tú?
¿O no eres tú
Un hombre como yo?

Porque yo bailo
Y bebo y canto,
Hasta que una ciega mano
Habr  de barrer mi ala.

Si el pensar es vida
Y fuerza y aliento,
Y la voluntad
De pensar está muerta

Entonces soy yo
Una mosca feliz
Si vivo
O si muero.

The Angel

I dreamt a Dream! what can it mean?
And that I was a maiden Queen
Guarded by an Angel mild:
Witless woe was ne'er beguil'd!

And I wept both night and day,
And he wip'd my tears away,
And I wept both day and night,
And hid from him my heart's delight.

So he took his wings and fled;
Then the morn blush'd rosy red;
I dried my tears & arm'd my fears
With ten thousand shields and spears.

Soon my Angel came again:
I was arm'd, he came in vain,
For the time of youth was fled
And grey hairs were on my head.

El Ángel

¡Soñé un sueño! ¿qué puede significar?
Y que yo era una Reina doncella
Guardada por un Ángel sereno:
¡Nunca engañado por el dolor!

Y yo lloraba siempre noche y día,
Y él enjugaba mis lágrimas
Y yo lloraba siempre noche y día,
Y escondía de él el regocijo de mi
[corazón.

Así que tomó sus alas y se fue volando;
Encontes el alba se ruborizó en un rojo
[rosado;
Sequé mis lágrimas y arme mis miedos
Con diez mil escudos y lanzas.

Pronto mi Ángel regresó de nuevo:
Estaba armada, vino en vano,
Porque el tiempo de juventud se fue
[volando
Y cabellos grises había en mi cabeza.

The Tyger

Tyger, Tyger burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, & what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? & what dread feet?

What the hammer? what the chain,
In what furnace was thy brain?
What the anvil? what dread grasp
Dare its deadly terror clasp?

When the stars threw down their spears
And water'd heaven with their tears,
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make thee?

Tyger, Tyger burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

El Tigre

Tigre, Tigre, ardiendo brillas,
En los bosques de la noches,
¿Qué mano u ojo inmortal
pudo enmarcado tu aterradorante
[simetría?

¿En qué distantes profundidades o
[cielos

Ardía el fuego de tus ojos?
¿A qué alas se atrevía a aspirar?
¿Qué mano se atreve a agarrar tu fuego?

¿Y qué hombro, y qué arte
Pudo torcer los músculos de tu corazón?
¿Y cuándo tu corazón comenzó a latir?
¿Qué terrible mano? ¿Y qué terrible
[pie?

¿Qué martillo? ¿qué cadena,
En qué fragua fue hecho tu cerebro?
¿Qué yunque? ¿Cuál terrible abrazo
Osó apretar los mortales terrores?

Cuando las estrellas arrojaron sus lanzas
Y el húmedo paraíso con sus lágrimas
¿Sonrió al ver su trabajo?
¿Aquel que hizo al Cordero te hizo a ti?

Tigre, Tigre, ardiendo brillas,
En los bosques de la noches,
¿Qué mano u ojo inmortal
Se atrevió a enmarcar tu aterradorante
[simetría?

A Divine Image

Cruelty has a Human Heart,
And Jealousy a Human Face;
Terror the Human Form Divine,
And Secrecy the Human Dress.

The Human Dress is forged Iron,
The Human Form a fiery Forge,
The Human Face a Furnace seal'd,
The Human Heart its hungry Gorge.

Una Imágen Divina

Crueldad tiene un Corazón Humano,
Y Celos un Rostro Humano;
Terror la Forma Divina Humana,
Y Secreto un Vestido Humano.

El Vestido Humano está forjado en
[Acero,
La Forma Humana, una ardiente forja,
El Rostro Humano, un Horno sellado,
El Corazón Humano es una Boca
[hambrienta.



Acerca del autor

William Blake (Londres, 28 de noviembre de 1757-ibídem, 12 de agosto de 1827) fue un poeta, pintor y grabador inglés. Aunque permaneció en gran parte desconocido durante el transcurso de su vida, actualmente el trabajo de Blake cuenta con una alta consideración. Por la relación que en su obra tienen la poesía y sus grabados respectivos suele ponerse a Blake como ejemplo del «artista total». Según el periódico *The Guardian*, «William Blake es con gran margen el mayor artista que Gran Bretaña ha producido».

Considerar los logros de Blake en poesía o en las artes visuales por separado sería perjudicial para entender la magnitud de su obra: Blake veía estas dos disciplinas como dos medios de un esfuerzo espiritual unificado, y son inseparables para apreciar correctamente su trabajo. Por esta razón, las ediciones ilustradas de la obra de Blake no habían sido especialmente valoradas en el pasado, hasta que los avances en las técnicas de impresión han permitido una mayor difusión, al hacerse estas más accesibles.

Blake aborrecía la esclavitud y creía en la igualdad de géneros y razas. Varios de sus poemas y pinturas expresan una noción de humanidad universal. Conservó un interés activo por los acontecimientos sociales y políticos durante toda su vida, aunque a menudo se vio forzado a disimular el

idealismo social y transformar las declaraciones políticas en alegorías místicas protestantes. Blake rechazó toda forma de autoridad impuesta: de hecho, fue acusado por asalto y por pronunciar expresiones revolucionarias o sediciosas y de traición contra el rey, en 1803 pero fue absuelto de estos cargos en las sesiones de Chichester.